



Áttica Somos Todos

AMIG@S DE MUMIA :: 09/09/2019

Recordando las 43 personas asesinadas en la rebelión en la prisión Áttica en Nueva York el 9 de agosto de 1971.

Hoy 9 de septiembre en el aniversario 48 de la rebelión en la prisión Áttica en Nueva York y su desalmada represión, recomendamos este documental producido por Freedom Archives, *Attica is All of Us*, que se puede ver en <https://freedomarchives.org/attica-means-fight-back/>

Aquí la traducción al español por su servidora:

Voz de Frank "Big Black" Smith: Cuando hablamos de la revolución, pensamos en un cambio porque somos seres humanos y nos tienen que tratar como seres humanos.

Elliot "L. D." Barkley: Somos hombres. No somos bestias, y no vamos a dejar que nos golpeen o nos sometan.

Voz de la abogada Elizabeth Fink: Si ponen a personas en estas condiciones, se van a rebelar. Es lo que Áttica nos enseña.

Voz de L. D. Barkley: Lo que pasa aquí es el sonido y la furia de los oprimidos. Llamamos a todos los ciudadanos de conciencia a ayudarnos a poner fin a esta situación que no sólo amenaza a nuestras vidas, sino a las de cada uno de ustedes. Hemos presentado demandas que nos llevarán más cercanos a la realidad de la desaparición de estas instituciones carcelarias que en nada sirven a la gente de América, sino a esclavizar y explotar a la gente de América.

Voz en off: Uno de los helicópteros grandes del Ejército ha despegado. Se sabe que están cargados de gases antimotines. No sabemos bien qué tipo de gases llevan. Ya vienen los helicópteros. Se dirigen hacia la prisión. Uno de los grandes helicópteros vuela sobre el muro y entra en la prisión.

Voz de Elizabeth Fink: El helicóptero lanzó los gases CN y CS. En ese instante empezaron a disparar. Exactamente en ese momento. Eliminaron a la gente en las pasarelas. Acribillaron a todos. La gente estaba indefensa.

Voz de Donald Noble: Fue una matanza. Tenían palos y armas caseras para defenderse, pero éstas no se comparan con magnums y carabinas. Es ridículo.

De pronto nos sobrevuela un enorme helicóptero que inunda el espacio con gases lacrimógenos. Disparan a todos. Naturalmente todos corremos, buscando protección. Yo estoy junto al muro, y veo que todos alrededor se cubren la cara y ponen trapos sobre la nariz. Soldados y policías vienen de todos lados, y veo que la gente empieza a caer. Recibieron disparos. Algunos perdieron sus manos. Otros recibieron disparos en la cabeza o

el cuello.

Voz de Frank "Big Black" Smith: El homicidio masivo que ocurrió, asesinato a sangre fría, premeditado, les digo que lo vi con mis propios ojos. Hablo de mi hermano asesinado, L.D. Barkley. Sé con certeza que él fue asesinado con premeditación y alevosía. Esto lo sé.

Voz de L. D. Barkley: Somos hombres. No somos bestias. Y no vamos a dejar que nos golpeen o nos sometan.

Voz de Frank "Big Black" Smith: Me sacaron del patio y me pusieron sobre una mesa, desnudo. Tengo quemaduras de cigarro sobre todo mi cuerpo. A veces, sufro dolor en los testículos, lastimados por colillas, palos, rifles. Estaba acostado boca arriba en una mesa, viendo a las pasarelas. Me escupieron y me echaron proyectiles calientes. Intenté cubrirme con mi almohada. ¿Pueden imaginar 113 kilos debajo de una almohada?

Los soldados y policías estatales llegaron y dijeron: Nigger, quítate esa almohada. Si quisiéramos que tuvieras una, te la daríamos. Vas a morir mañana por la mañana, nigger, por eso no importa si te congelas o si te matamos. ¡Nigger! Poder negro, ¿eh? Poder negro, ¿eh?

Es lo único que me dijeron mientras estaba en ese cuarto. Intentaron convertirme en un animal como él. Pretendieron convertir a la víctima en criminal y al criminal en la víctima. Cuando tratas a un hombre, a una persona, a una mujer, como bestia, siempre tendrás un problema en estos campos de concentración, porque lo que pasa en estas instituciones son los castigos más crueles e inhumanos que cualquier persona pueda recibir.

Voz de L. D. Barkley: Somos hombres. No somos bestias. Y no vamos a dejar que nos golpeen o nos sometan.

Voz de Frank "Big Black" Smith: La gente debe saber que estamos muriendo. Estamos siendo asesinados cada día. Esto es lo que pasa aquí y en todas las Átticas del mundo.

Voz de Elizabeth Fink: Las autoridades sabían exactamente lo que hacían. Sabían cuales armas usaban. Sabían cuales policías participaban. Querían arrasar con todos. Pudieron haber tomado control del patio sin disparar una sola bala. Pero no quisieron hacerlo. Querían toda esa carnicería para que todos vieran lo que pasa cuando te rebelas.

Voz de Kwame Turé: Sabemos que nos falta mucho por oír sobre lo que pasó en Áttica. En nombre de los miles de millones de personas negras y del Tercer Mundo que han sido masacradas o mutiladas por opresión, represión y genocidio racial, nos hemos reunido aquí para honrar a nuestros hermanos muertos. Murieron con liberación en los labios, libertad en los corazones, y la voluntad de pelear, y de ser necesario, morir, para mantener su dignidad como hombres, hombres negros, hombres del Tercer Mundo.

Orador: Exigimos que el gobernador Rockefeller sea enjuiciado por homicidio premeditado.

Voz de L. D. Barkley: Lo que pasa aquí es el sonido y la furia de los oprimidos.

Voz de Frank "Big Black" Smith: Lo que digo a la gente en la calle es: ¡Despiértense! ¡Dejen de esconderse! Porque lo mismo que pasa a mí, también te está pasando. Enfrentenlo. Firmen peticiones. Organicen mítines. Dejen que la gente sepa cómo te sientes sobre sus hijas e hijos que están encarcelados. Pero más que nada ¡despiértense! porque lo único que llega a un durmiente es un sueño.

Para las 43 personas asesinadas en Áttica.

En honor al legado y la memoria de Frank "Big Black" Smith. 11 de septiembre de 1933 -- 31 de julio de 2004.

ÁTTICA SOMOS TODOS

FREEDOM ARCHIVES

<https://amigosdemumiamx.blog/2019/09/09/attica-somos-todos/>

<https://www.lahaine.org/mundo.php/attica-somos-todos>